Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjdź na wysoką górę, zwiastunie\* dobrej wieści, Syjonie! Podnieś mocno swój głos, zwiastunko dobrej wieści, Jerozolimo! Podnieś (głos), nie bój się! Mów do miast Judy: Oto wasz Bóg![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjdź na wysoką górę, zwiastunie dobrej wieści, Syjonie! Natęż mocno swój głos, zwiastunko dobrej wieści, Jerozolimo! Natęż głos, nie bój się! Mów do miast Judy: Oto wasz Bóg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąp na wysoką górę, Syjonie, który opowiadasz dobre wieści. Podnieś mocno swój głos, Jerozolimo, która opowiadasz dobre wieści; podnieś *go*, nie bój się, powiedz miastom Judy: Oto wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąp sobie na górę wysoką, Syonie! który opowiadasz rzeczy ucieszne. Podnieś mocno głos twój, Jeruzalemie! które opowiadasz rzeczy pocieszne; podnieś, nie bój się, rzecz miastom Judzkim: Oto Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąp na górę wysoką, ty, który opowiadasz Ewangelią Syjonowi, podnieś mocno głos twój, który Ewangelią opowiadasz Jeruzalem. Podnoś, nie bój się. Rzecz miastom Judzkim: Oto Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstąp na wysoką górę, zwiastunko dobrej nowiny na Syjonie! Podnieś mocno twój głos, zwiastunko dobrej nowiny w Jeruzalem! Podnieś głos, nie bój się! Powiedz miastom judzkim: Oto wasz Bóg! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyjdź na górę wysoką, zwiastunie dobrej wieści, Syjonie! Podnieś mocno swój głos, zwiastunie dobrej wieści, Jeruzalem! Podnieś, nie bój się! Mów do miast judzkich: Oto wasz Bóg! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdź na wysoką górę zwiastunie dobrej nowiny, Syjonie! Podnieś z mocą swój głos zwiastunko dobrej nowiny, Jerozolimo! Podnieś się, nie lękaj! Powiedz miastom Judy: Oto wasz Bóg! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdź na górę wysoką, zwiastunko dobrej nowiny, Syjonie! Niech zabrzmi donośnie twój głos, zwiastunko dobrej nowiny, Jerozolimo! Niech zabrzmi, nie bój się! Mów miastom Judy: „Oto wasz Bóg!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstąp na górę wysoką, Syjonie, zwiastunie dobrej nowiny! Wzmocnij potężnie swój głos, Jerozolimo, zwiastunko dobrej nowiny! Wzmocnij i nic się nie lękaj! Mów do miast Judy: - Oto wasz Bóg! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийди на високу гору, ти, що благовіствуєш Сіонові. Підніми з силою твій голос ти, що благовіствуєш Єрусалимові. Підніміть, не бійтеся. Скажи містам Юди: Ось Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejdź na wysoką górę, cyońska zwiastunko; potężnie podnieś twój głos, zwiastunko Jeruszalaim! Podnieś oraz się nie obawiaj, powiedz miastom Judy: Oto wasz prawdziwy Bóg! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wejdź na wysoką górę, niewiasto niosąca dobrą nowinę dla Syjonu. Podnieś z mocą swój głos, niewiasto niosąca dobrą nowinę dla Jerozolimy. Podnieś go. Nie lękaj się. Mów do miast Judy: ”Oto wasz Bóg”. |

1. 1) Lub: heroldzie. [↑](#footnote-ref-2)